

Научное издание

ВЕСТНИК

Луганского национального университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№2(45)
2020



№2(45) • 2020 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

КНИТА

Издатель ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»
«Книга»
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, т/ф (0642)58-03-20

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Луганской Народной Республики
«Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»

ВЕСТНИК



Луганского
национального
университета
имени Тараса Шевченко

Серия 4

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(45) • 2020

Сборник научных трудов


Луганск
2020

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени Тараса Шевченко»

Основан в 2015 г.

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Трегубенко Е.Н. – доктор педагогических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Сорокина Г.А. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Вербовский А.В. – Ученый секретарь

Редактор серии

Новикова А.А. – канд. филол. наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И.И.	– доктор филологических наук, профессор
Калинкина В.М.	– доктор филологических наук, профессор
Клименко А.С.	– доктор филологических наук, доцент
Кораблев А.А.	– доктор филологических наук, профессор
Кочетова С.А.	– доктор филологических наук, профессор
Синельникова Л.Н.	– доктор филологических наук, профессор
Соболева И.А.	– кандидат филологических наук, доцент
Теркулов В.И.	– доктор филологических наук, профессор
Федоров В.В.	– доктор филологических наук, профессор
Фоменко В.Г.	– доктор филологических наук, профессор

В38 **Вестник Луганского национального университета имени Тараса Шевченко** : сб. науч. тр. / гл. ред. Е.Н. Трегубенко; вып. ред. А.В. Вербовский; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2020. – № 2(45) : Серия 4. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 92 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных исследований теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

*Издание включено в РИНЦ, в Перечень рецензируемых научных изданий
(приказ МОН ЛНР № 911-од от 10 октября 2018 г.)*

*Печатается по решению Ученого совета Луганского национального университета
имени Тараса Шевченко (протокол № 9 от 29 апреля 2020 г.)*

УДК [80+316.77](062.552)+08:378.4(477.61)ЛНУ
ББК 95.43(4Укр-4Луг)+80я5+76.0я5

© Коллектив авторов, 2020
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени
Тараса Шевченко», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИНГВИСТИКА НА РУБЕЖЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ: ТЕНДЕНЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

- Вышкварок Р.Г.** Англицизмы в мексиканском варианте испанского языка: социолингвистический аспект.....4
- Гайворонская Л.Ю.** Проблема «ложных друзей переводчика» в итальяно-русской языковой параллели.....9
- Дворцова А.Н., Долженко Д.А.** Репрезентация концепта «красота» в китайской лингвокультуре.....14
- Махтеева Е.Н., Сухаревская Д.А.** Категориальность зоонимов и способы их передачи в закадровом переводе.....18
- Муравьева В.С., Чердниченко В.М.** Идиомы чэньюй в различных диалектах китайского языка.....25
- Туленинова Л.В.** О корреляции культурных концептов в определении социального статуса человека (на материале русского и английского языков)...30

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Батальщикова Э.Ю.** Педагогические условия подготовки будущих учителей-филологов к профессиональной деятельности на основе интерактива.....35

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

- Дольнева В.В.** Тема смерти в творчестве А. Мердок (на материалах романов «Сон Бруно», «Дитя слова», «Школа добродетели»).....41
- Ильин С.А.** Л.Н. Лунц о современной драматургии и искусстве режиссера.....45
- Калина Н.Ю.** Нарративизация травмы в романе Р. Андрияшика «Полтва».....52
- Мущинский А.В.** Постмодернизм как процесс имплозии и симулякр смысла.....58
- Перетятая О.С.** Сказка как литературный жанр: проблема дефиниции....63
- Чумак-Жунь Т.В.** Имена собственные в художественных произведениях и особенности их функционирования.....68

МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

- Кизилова И.А.** Публичная речь – как особая форма речевой деятельности в условиях непосредственного общения.....72
- Куянцева Е.А.** Специфика украинского информационного поля в контексте информационного противостояния Украина-Россия.....77

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ85

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ87

УДК 811.581.19:

Муравьёва Власти Станиславовна,
преподаватель кафедры
английской и восточной филологии
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
fulasidafulasida@gmail.com

Чередниченко Виталия Михайловна,
преподаватель кафедры
английской и восточной филологии
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный
университет имени Тараса Шевченко»
air120896@gmail.com

Идиомы чэньюй в различных диалектах китайского языка

В данной статье рассматривается вопрос о существовании одного из разрядов китайской фразеологии – идиом чэньюй в рамках существующих диалектов китайского языка, а так же описываются особенности их структуры.

Ключевые слова: фразеология, идиома, чэньюй, диалект, китайский язык.

Язык Поднебесной обладает огромным количеством фразеологизмов, и это явление объясняется тем, что некоторые из них возникли еще в древние времена и сохранились до наших дней, кроме этого, современный китайский язык постоянно пополняется новыми фразеологическими единицами. Интерес к фразеологии в Китае всегда был актуальным. Главным образом, это связано с возможностями языка ярко и понятно выражать и описывать различные явления человеческой жизни, культуры и истории посредством фразеологических оборотов.

Принято выделять четыре-пять видов фразеологизмов. Так, Ма Гофань и А.Л. Семенас выделяют такие разряды фразеологизмов как:

- идиома /чэньюй (成语 Chéngyǔ);
- пословица/яньюй (谚语 Yànyǔ);
- иносказание/сехоуяй (歇后语 Xiēhòuyǔ);
- поговорка/суюй (俗语 Sù'yǔ);
- фразеологическое сочетание / гуаньюньюй (惯用语 Guànyòng yǔ) [1].

Цель статьи – детально рассмотреть особенности диалектных идиом чэньюй.

Чэньюй – это крылатое выражение, состоящее, чаще всего, из 4 иероглифов, созданное по грамматическим правилам древнего китайского языка вэньянь, а также это самый многочисленный разряд китайских фразеологизмов. Зачастую, чэньюй имеют конкретный литературный источник, поэтому выражения такого типа нельзя относить к пословицам и поговоркам, так как их основой является фольклор.

В книге Цая Вэньцзиня «Краткий анализ структуры и риторических

особенностей слов, состоящих из четырех иероглифов в северо-восточном диалекте» говорится, что «слов, состоящих из четырех иероглифов в северо-восточном диалекте довольно большое количество, также они имеют фиксированную структуру и общее значение» [2]. В работе «Состав и риторические особенности чэньюев, состоящих из четырех иероглифов диалекта Синьчжоу» говорится, что четырехморфемные чэньюи диалекта Синьчжоу являются широко используемыми идиомами населения района Синьчжоу. Они ничем не отличаются от обычных поговорок (суой), широко распространены в разговорном языке и имеют относительно фиксированную структуру. Идиомы диалекта Шэньчжоу, состоящие из четырех иероглифов также представлены большим количеством единиц и широким спектром применений. Наиболее очевидная их особенность – это богатая синонимия и очень деликатное выражение значения [4].

Чжан Вэньсюань, в работе «Идиомы диалекта Ланьчжоу – введение во фразеологические обороты Ланьчжоу (II)» пишет, что среди фразеологических оборотов Ланьчжоу есть фразеологизмы, состоящие из четырех иероглифов. Такие выражения состоят из нескольких слов, но все они выражают общее значение. Как и обычные слова, они используются в предложении в целом. Структура этих фразеологических оборотов фиксирована, и слова в них нельзя добавлять случайным образом. Очевидно, что фразеологизмы, состоящие из четырех иероглифов относятся к разряду чэньюй. Довольно трудно найти их источник в исторических документах, однако они активно используются в разговорном языке. Структура чэньюев Ланьчжоу, состоящих из четырех иероглифов в основном такая же, как и в письменных источниках на путунхуа, но она также имеет свои особенности. Проще говоря, четырехморфемные чэньюи диалекта Ланьчжоу структурно совпадают с идиомами в путунхуа из письменных источников, и в них преобладает глагольно-объектный тип связи [8].

Го Цзяньжун в «Поговорки Шэнси» пишет, что: «В словаре диалекта Сяои» есть тип структуры, состоящие из четырех слогов в соответствии с определенными правилами. Идиомы диалекта Сяои являются распространенным видом чэньюев, которые широко используются среди населения. Они так же, как и обычные идиомы, широко распространены в разговорном языке и имеют относительно фиксированную структуру. Син Сяндун в «Структура и грамматика четырехкомпонентных идиом диалекта шэнму» утверждает, что четырехкомпонентные идиомы диалекта – это устное творение людей в области диалектов [3].

Люй Ши Хуа в работе «Метод формирования чэньюй из четырёх иероглифов в диалекте Баотоу» пишет следующее: «Состав чэньюев из четырех иероглифов на диалекте Баотоу аналогичен составу чэньюев из четырех иероглифов на путунхуа. Обычно их состав фиксирован и не может быть изменен по желанию, поскольку структура чэньюя имеет свои особенности [6]. Тан Чжисян в «Исследование слов, состоящих из четырех иероглифов в кантонском диалекте» говорит, что диалект Гуанчжоу, как представитель кантонского диалекта, похож на путунхуа, и в нем существует большое количество четырехморфемных оборотов, которые состоят из четырех китайских иероглифов» [7].

Структура, прагматические и грамматические функции этих слов имеют

много общего с чэньюями на путунхуа, что в полной мере показывает неразрывную связь между диалектами и общим национальным языком, однако этимология и морфемы оборотов, состоящих из четырех иероглифов в кантонском диалекте имеют четкую региональную и гуманистическую окраску, делая выражения яркими и выразительными, а также юмористическими и вневременными. Эти обороты лаконичные, яркие и активно участвуют в повседневной жизни людей, а также употребляются в романах и драмах на диалекте Гуанчжоу, число которых увеличивается с каждым днем. Таким образом, можно утверждать, что эти «обороты, состоящие из четырех иероглифов» в кантонском диалекте являются «чэньюями» и являются органической частью сокровищницы китайского языка, которую стоит изучить. Подобно чэньюям из четырех иероглифов в путунхуа, чэньюи из четырех иероглифов в кантонском диалекте имеют фиксированную структуру и аллегорическую сплоченность. Слова не могут быть легко изменены, а семантика не может быть понята буквально. Если присмотреться к составу этих оборотов, нетрудно обнаружить, что их структура имеет много общего со структурой идиом на путунхуа.

Существует два основных различия между идиомами: во-первых, разные источники возникновения. Большинство китайских фразеологизмов происходит из таких источников, как мифические басни, исторические рассказы или поэтические тексты, и только часть из них происходит из разговорного языка, в то время как лишь небольшая часть диалектных фразеологизмов происходит из местных фольклорных историй, а большинство из них возникло из повседневной речи людей. Диалектные чэньюи – это разговорные четырехморфемные выражения, которые люди используют лишь в определенной местности.

Во-вторых, существует разница в определении стандартов. Большинство китайских идиом хорошо структурированы и устойчивы. Нельзя произвольно изменять порядок слов или менять их местами, а также увеличивать или уменьшать количество входящих в них компонентов. Можно сказать, что критерии определения являются достаточно строгими. Структура этих идиом имеет следующие характеристики: во-первых, их структурная форма более гибкая, сочетаются не только лексическая морфема с лексической морфемой, но и лексические морфемы со служебными морфемами (аффиксами), они могут стоять на всех уровнях. Во-вторых, структура некоторых идиом может быть изменена, а некоторые идиомы сами по себе расширяются от двухсложных прилагательных, таких как:

- 铁黑 tiěhēi / 暴恩 bàoen – твердый, прочный, жестокий, вспыльчивый;
- 蜜得斯甜 mìdésītián / 蜜甜 mìtián – сладкий как мёд;
- 落落直直 luòluòzhízhí / 落直 luòzhí – искренний, откровенный, прямолинейный и т.д.

В «Кратком введении к идиомам миннанского диалекта» Лин Хуадонга говорится: «Диалектные чэньюи китайского языка являются частью региональных диалектных слов общего языка ханьской национальности. Он отражает особенности регионального языка и является показателем традиционной культуры ханьцев» [5].

Идиомы фуцзянского диалекта – это тип идиом, который относится к южно-фуцзянскому наречию. Согласно общему мнению о китайских идиомах, диалектные идиомы также определяются как особые слова из четырех

символов. Идиомы миннанского диалекта отражают мышление и когнитивную модель миннанского народа, а также отражают его прагматический фон и эстетический вкус. У чэньюев южно-китайского диалекта и путунхуа много общего, но есть некоторые различия. Сравнивая идиомы южно-фуцзянского диалекта и идиомы в путунхуа, есть, по крайней мере, два различия. Во-первых, источники идиом разные. Во-вторых, идиомы используются в разных ситуациях. Идиомы на путунхуа в основном используются в письменном языке, и только небольшое количество идиом, берущих начало в разговорном языке, часто встречается в повседневной разговорной речи.

Приведенные выше материалы показывают, что многие ученые отстаивают диалектные идиомы как «идиомы». Тщательный анализ показывает, что все еще существует небольшая разница во взглядах ученых касательно этого подхода. Эти подходы подразделяются на две ветви.

Первая – это четкая точка зрения, твердая позиция и испытанная на собственном опыте. Напрямую использовать в тексте термины «диалектные идиомы» могут такие исследователи как Чжан Вэньсюань, Го Цзяньжун, Лу Шихуа, Яо Циньжи и Лин Хуадун. Среди терминов есть названия «квазиидиомов» (Ren Zhiping) и «вульгарных идиом» (Xu Bo), что указывает на то, что эти ученые поняли, что существует определенная разница между диалектными идиомами и общими идиомами.

Вторая – ясная точка зрения: признано, что диалектные идиомы являются идиомами, но они не называются носителями в тексте, такие исследователи как Синью (называет четырехкомпонентным диалектом), Син Сяндун (называет четырехкомпонентным диалектом), Тан Чжисян (называет четырехкомпонентные слова). Здесь следует обратить особое внимание на то, что в статье «Изучение четырехкомпонентных слов в кантонском диалекте» Тан Чжияна, четырехморфемные слова на кантонском диалекте – это «идиомы» на кантонском диалекте, что свидетельствует о том, что у авторов до сих пор нет стабильного понимания таких языковых единиц при написании. Разумно думать, что их следует называть «четырёхморфемными идиомами», но в тексте их можно невольно назвать «четырёхзначной фразой», поэтому перспективы дальнейшего исследования мы видим в их дальнейшем и более полном изучении.

Список литературы

1. Семенас А.Л. Лексика китайского языка: учебник для среднего уровня / А.Л. Семенас. – М. : Восточная книга, 2010. – 122 с.
2. 蔡文婷. 浅谈东北方言四字格的结构及修辞特点 / 蔡文婷 // – 呼伦贝尔学院学报. – 2006. – № 5. – 第62–63页.
3. 郭建荣. 胜溪俗语. – 北京: 学苑出版社, 1991. – 104 页.
4. 新雨. 忻州方言四字组俗语的构成方式和修辞特色 / 新雨 // – 语文研究. – 1986. – № 18. – 第52页.
5. 林华东. 闽南方言成语简论 / 林华东 // – 福建大学学报. – 2006. – № 4. – 第104–107页.
6. 吕世华. 包头方言四字格成语的构成方式 / 吕世华 // – 阴山学刊. – 1991. – № 2. – 第74–78页.
7. 汤志祥. 广州话四字格词语研究 / 汤志祥 // – 深圳大学学报. – 1993. –

№ 3. – 第92–98页.

8. 张文轩. 兰州方言中的成语: 兰州熟语简介(二) / 张文轩 // – 兰州大学学报. – 1986. – № 4. 第89–93页.

**Muravyova V.S.,
Cherednichenko V.M.**

Chengyu Idioms in Various Dialects of Chinese Language

This article discusses the existence of one of the categories of Chinese phraseology – the Chengyu idioms within the existing dialects of the Chinese language, describes the features of their structure.

Keywords: phraseology, idiom, chengyu, dialect, Chinese.

Научное издание

Коллектив авторов

ВЕСТНИК

ЛУГАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО
УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО

Сборник научных трудов

Серия 4

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Е.Н. Трезубенко*

Выпускающий редактор – *А.В. Вербовский*

Редактор серии – *А.А. Новикова*

Корректор – *М.А. Турбина*

Дизайн обложки – *Р.В. Дьяченко*

Компьютерная верстка – *В.В. Швыров*

Подписано в печать 29.04.2020. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.

Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л.7.48.

Тираж 400 экз. Заказ № 56.

Издатель

ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет
имени Тараса Шевченко»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Т/ф: (0642)58-03-20

e-mail: knitaizd@mail.ru

*Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ 000089 от 13 февраля 2017 г.*